

附錄 1 · 早期廣東話辭典目錄

序數	出版年份	作家名	中文書名	英文書名	出版地點	出版社
1	1828	Robert Morrison 馬禮遜	廣東省土話字彙	<i>A Vocabulary of the Canton Dialect</i>	Macro, China	East India Company's Press
2	1840	Robert Morrison 馬禮遜		<i>English and Chinese Vocabulary, the Latter in the Canton Dialect</i>	Calcutta	W. Thacker Co.
3	1841	James Legge 理雅各		<i>A Lexilogus of the English, Malay, and Chinese Languages</i>	Malacca	The Anglo-Chinese College Press
4	1855	John Chalmers 湛約翰	初學粵語切要	<i>A Chinese Phonetic Vocabulary, containing all the most common characters in the Canton dialect</i>	Hong Kong	The London Missionary Society Press
5	1856	Samuel W. Williams 衛三畏	英華分韻撮要	<i>A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect</i>	Canton	The Office of the Chinese Repository
6	1859	John Chalmers 湛約翰	英粵字典	<i>An English and Cantonese Pocket Dictionary</i>	Hong Kong	The London Missionary Society's Press
7	1862	John Chalmers 湛約翰	英粵字典	<i>An English and Cantonese Pocket Dictionary, 2nd ed.</i>	Hong Kong	The London Missionary Society's Press
8	1866-69	Wilhelm Lobscheid 羅存德	英華字典	<i>An English and Chinese dictionary: with the Punti and Mandarin pronunciation</i>	Hong Kong	Daily Press Office
9	1870	John Chalmers 湛約翰		<i>An English and Cantonese Pocket Dictionary, 3rd ed.</i>	Hong Kong	The London Missionary Society's Press

10	1871	Wilhelm Lobscheid 羅存德	漢英字典	<i>A Chinese and English Dictionary</i>	Hong Kong	Noronha & Sons
11	1873	John Chalmers 湛約翰		<i>An English and Cantonese Pocket Dictionary, 4th ed.</i>	Hong Kong	Chinese Printing & Publishing Company
12	1877	John Ernest Eitel 歐德理		<i>A Chinese Dictionary in the Cantonese Dialect</i>	Hong Kong	Lane, Carwford & Co.
13	1873	John Chalmers 湛約翰		<i>An English and Cantonese Dictionary, 5th ed.</i>	Hong Kong	De Souza & Co
14	1873	John Chalmers 湛約翰		<i>An English and Cantonese Dictionary: with the changing tone marked, 6th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
15	1873	John Chalmers 湛約翰		<i>An English and Cantonese Dictionary, 7th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
16	1886	James Dyer Ball 波乃耶		<i>The Cantonese made easy vocabulary</i>	Hong Kong	China Mail Office
17	1892	James Dyer Ball 波乃耶		<i>The Cantonese made easy vocabulary, 2nd ed.</i>	Hong Kong	China Mail Office
18	1902	Louis Aubazac		<i>Dictionnaire cantonnais-français</i>	Hong Kong	Société des missions-étrangères
19	1908	James Dyer Ball 波乃耶		<i>The Cantonese Made Easy Vocabulary, 3rd ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
20	1909	Louis Aubazac		<i>Dictionnaire cantonnais-français</i>	Hong Kong	Société des missions-étrangères
21	1910-11	Ernest John Eitel 歐德理, Immanuel Gottlieb Genahr 葉道勝		<i>A Chinese-English Dictionary in the Cantonese Dialect</i>	Hong Kong	Lane, Crawford & Co.

22	1912	James Dyer Ball 波乃耶		<i>The Cantonese made easy vocabulary, 4th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
23	1912	Louis Aubazac	粵法字典	<i>Dictionnaire cantonais-français</i>	Hong Kong	Imprimerie de la Societe des Missions-Etrangeres
24	1914	Roy T. Cowles		<i>A pocket dictionary of Cantonese; Cantonese-English with English-Cantonese index</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
25	1917	Ernest Tipson		<i>A Cantonese Syllabary- Index to Soot-hill's Pocket Dictionary Incorporating All Cantonese Colloquial Characters and their Meanings</i>	Shanghai	Presbyterian Mission Press
26	1935	Bernard F. Meyer and Theodore F. Wempe		<i>The student's Cantonese-English dictionary</i>	Hong Kong	St. Louis Industrial School Printing Press

附錄 2 · 早期廣東話教科書目錄

序數	出版年份	作家名	中文書名	英文書名	出版地點	出版社
1	1841	Elijah Coleman Bridgman 裨治文		<i>Chinese Chrestomathy in the Canton dialect</i>	Macao	S. Wells Williams
2	1842	Samuel W. Williams 衛三畏		<i>Easy lessons in Chinese : or, Progressive exercises to facilitate the study of that language ; especially adapted to the Canton dialect</i>	Macao	the Office of the Chinese Repository